**קולות האובדן והַנַכְּבָּה מהדהדים בשירת הזעקה האנדלוסית**

The sounds of loss and the Nakba echo in the Andalusian cry

Dr. Abdallah Tarabieh -Mobile Number 0546661341 a\_t@qsm.ac.il

Alqasime College

The article dealt with the meaning of the term 'Nakba' while adhering to the principles that characterize the modern term 'Nakba'. The whole of the events that took place in Andalusia, from the rise of the muahadin to power to the Reconquista - the re-occupation of Muslim cities.

The study referred to the cry of the cry, which formed as one of the divisions that make up the lament for the cities. Later, the cry of poetry gained the status of an independent subtype with characteristic features and records the spirit of the period and the historical events that occurred then. The cry of the cry flourished and intensified as the suffering and torture intensified. The cry of the cry increased with the incessant defeat of the Muslims to the Christians. The fate of Jewish communities was no different from the fate of Muslims.

Both religions had a similar fate. The Christian enemy did not differentiate between Jews and Muslims. The destruction of the cities and the deliberate destruction against the inhabitants had direct implications for the design of the lamentations and the cries of the cry. The destruction and annihilation accompanying the term 'Nakba' is the basis for the outburst of the outcry and the call for the Arab princes to wake up and enlist to save the homeland. In Hebrew lamentation, a similar outcry can be identified expressing the suffering of the Jews in exile and their appeal was to God for them physically and spiritually. The enemy did not give them much choice, they had to decide between death or submission and conversion. To achieve their goal, a new Inquisition pressure system was renewed to force Christianity .

**קולות אובדן ונַכְּבָּה מהדהדים בשירת הזעקה האנדלוסית[[1]](#footnote-1)**

 **תקציר**

מעשי השמד, הטבח והרדיפה זכו לכינוי מיוחד בהיסטוריה האנדלוסית "הַנַכְּבָּה"(النكبة –אסון גדול) ולא פחות מזה. מונח זה נקבע על ידי היסטוריונים ומשוררי התקופה אשר תיעדו את האירועים בצורה מפורטת. תיאורים הקובעים את המונח ללא היסוס. המחקר המודרני מתייחס לשלושה אירועים היסטוריים שחוו אותם המוסלמים והיהודים. לצורך העניין, אוכל לקבוע שהתיאורים והתמונות המופיעות בקינות ובשירת הזעקה, לא השאירו ספק מלכנות אותם אירועים בכינוי 'נַכְּבָּה'. ההיסטוריון אילן פפה, גורס שהמונח 'נַכְּבָּה' נכנס לשימוש כניסיון לאזן את העומס המוסרי של השואה. לעיתים נעשה שימוש במוטיבים שונים המדמים את הַנַכְּבָּה לשואה.[[2]](#footnote-2)

חוקרי השירה הערבית בספרד ייחדו לה שער נפרד בספריהם- שירי הַנַכְּבָּה (שער אלנַכְּבַּאת). הקינות אשר נכתבו באותה תקופה מתארות את מעשיה הזוועה והפשעים שנקטו בהם הנוצרים נגד המוסלמים. באנתולוגיה של אלזיאת (1998)[[3]](#footnote-3), 'רת'אא' אלמֻדן' (رثاء المدن הקינות על ערים) נחשב למחקר המקיף ביותר. מתוך הקינות פורצות קולות של בכי, שוועה, וזעקות נואשות של ילדים, נשים וגברים הנטבחים אחד מול השני ללא רחמים. קינות הללו נחשבות לקינות היסטוריות המתארות ומתעדות אירועים קשים מאוד שחוו אותם התושבים על בשרם החי. קינות הללו הגיעו לשיא התפתחותן באנדלוסית (במאות ה י'-י"ב). החוקרת חסנאא' אלטראבלסי, בספרה 'חיאת אלשער פי נהאית אלאנדלס', (حياة الشعر في نهاية الأندلس-חיי השירה בסוף[תקופת] אנדלוסיה),שעניינו ה'נַכְּבָּה' (האסון) שבאה על ערי אנדלוסיה. לדעתה, שירי הזעקה שגשגו לאחר נפילת טולדו בידי הנוצרים בשנת 1085.[[4]](#footnote-4) בשנת 2002 נתפרסם מחקרו של י' עיד, 'אלשער אלאנדלסי וצדא אלנכּבאת' (שירת אנדלוסיה והד הנכּבאת-האסונות), העוסק בשירת הַנַכְּבָּה והתבוסה שהתעצמה בתקופת המֻוחדין.

דמיון רב נמצא בין מה שחוו הערים המוסלמיות וקהילות היהודים, לבין מאפייני השואה שחוו היהודים במאה ה- 20 בארצות אירופה. הבדל אחד אפשר להצביע עליו הוא: השוני בשיטות העבודה והַנַכְּבָּה של העם הפלסטיני לא נשאה צביון דתי כפי שהיה באנדלוסיה.[[5]](#footnote-5) בשלושת האירועים נעקרו תושבים וקהילות מבתיהם, והייתה נטישה ובריחה המונית.

מחקר זה מטרתו להפנות את תשומת לבו של הקורא לסיבות שגרמו למעשי השמד, הרדיפה וההתנגשויות שפרצו בין המוסלמים, היהודים והצלבנים. המאמר ישפוך אור על תיאור התמונות הקשות שאפיינו את הקינות העוסקות בנפילתן של ערי אנדלוסיה. הרדיפה החלה בימי הביניים מתוך קנאות דתית כפי שהדגיש אותה הכוזרי. העדפתם של היהודים כעם נבחר והמעמד של היהדות כדת-מקור שצמחו ממנה שאר הדתות. המעמד המיוחד שזכתה לו היהדות עורר את הקנאה וליבָּה את הרדיפה נגדם.

**מבוא**

הדיון המפורסם שהזמינו מלך הכוזרים היה סביב האמינות והראשוניות של הדתות המונותיאיסטיות היריבות. עבודת השכנוע הייתה על ידי החבר היהודי, המציג למעשה את תפיסת עולמו של ריה"ל. מלך הכוזרים אינו משתכנע מטיעוניו של הנוצרי וטוען כי הנצרות "אינה מניחה מקום להיגיון". המפגש עם החכם המוסלמי משכנע אותו כי "אכן אין לי לשאול כי אם את היהודים"-ואז הוא קורא לאחד החכמים היהודים כדי להכיר את הדת היהודית[[6]](#footnote-6). החבר מסביר למלך באופן מפורש את יתרונו של המקור היהודי " "ככה נעשתה עדה זו מדריכה לכל הלבבות, וכל דת שבאה אחריה אינה יכולה לסטות משורשיה"(הכוזרי, ב, נד). הבדיקה ההשוואתית ודברי השכנוע של החכם היהודי מובילים את המלך למסקנה כי זו הדת האמתית. מוטיב של הבחירה והעם הנבחר מצוי לאורכו של ספר הכוזרי, ובמיוחד במסגרת הרעיונית שלו, ובו מנסה מלך הכוזרים ללמוד על מהותן של שלוש הדתות כדי לבחור בדת האמתית, השייכת לעם הנבחר על ידי אלוהים.

ארמסטרונג, מומחית לדתות, טוענת שמסעי הצלב עיצבו את ההיסטוריה למשך מאות שנים, והם משמשים כמקור וכמניע לסכסוכים ולמשברים עד ימינו אלה. הצלבנים, שחיפשו מקור השראה לזהות חדשה באירופה של ימי הביניים, פתחו את מסעם ברציחת יהודים בקהילותיהם וסיימו אותו בטבח של מוסלמים בירושלים. כדי להצדיק את מעשה הזוועה הם זרעו בתודעה המערבית את השנאה ליהודים ולאסלאם, ובכך הביאו לאסונות כמו רדיפה ושמד קהילות שלמות בספרד ולשואה בארצות אירופה.[[7]](#footnote-7)

בתקופת מסעי הצלב, האפיפיור אלכסנדר השני הבטיח לכל נוצרי משתתף בלחימה נגד המוסלמים יכפֵַּר על עוונותיו.[[8]](#footnote-8) בתגובה זועמת נגד הנוצרים, ובמיוחד בתקופת המֻוּחדִין נשמעה בקינה על ערים שנהרסו זעקה מהדהדת להכריז מלחמת קודש- ג'האד, וקריאה לאיחוד האומה נגד הפלישה הנוצרית. גורלן של קהילות יהודיות לא היה זוהר באותם ימים, קהילות רבות סבלו מהחורבן ונאלצו לנטוש את בתיהם ולברוח למקומות בטוחים יותר.

מתוך העיון בקינות הרבות שנכתבו על חורבן ערי אנדלוסיה, עולה שקינות הללו נוצרו כבת קול לאירועים ולשבר הגדול. משוררים מוסלמים ויהודים כאחד תיארו סבל הרדיפה הדתית ומעשי השמד לקהילות ולערים שלמות באנדלוסיה. סיפור הרדיפה הדתית זכה לברכתם של אנשי הכנסייה. מטרתו של האפיפיור ממסעות הצלב היא החלת הנצרות בכל רחבי העולם. למסעות הצלב היו תוצאות מרחיקות לכת לגבי גורלם של המוסלמים והיהודים שחיו באנדלוסיה, המתקפות הבלתי נלאות המשיכו ללא הרף עד לגירוש הסופי מגרנדה בשנת 1492.

המרכיב העיקרי המאפיין את הַנַכְּבָּה האנדלוסית הוא, גלי ההגירה, הנטישה והנדודים, מנוסתם או גירושם של התושבים המוסלמים במהלך המלחמה שהכריזו עליהם הנוצרים. המרכיב השני הוא ביצוע מעשי נקמה נגד המוסלמים ששלטו באנדלוסיה מאות שנים. תג המחיר ששילמו אותו המוסלמים התבטא בעקירת התושבים וגירושם מבתיהם, נישולם מרכושם, שריפת הבתים, התעללות וטבח בילדים ובגברים, שבי וגזלת כבודן של הבנות והנשים. הפעלת משטר האינקוויזיציה והפיכת המסגדים לכנסיות והשחתת סיממני האסלאם. לאור קיומם של מעשים אלא, נוכל להכריז על האירועים "נַכְּבַּת המוסלמים" בימי הביניים.

 התוצאה הישירה לקרבות הייתה הרס רב לערים מוסלמיות באנדלוסיה, כי הנוצרים לא יכלו לשאת את העובדה של קיום מדינה מוסלמית 'אנדלוס' במרכזה של אירופה. מבין ההריסות והחורבן צמחו קינות המרטטות את הלב. המשוררים תיארו את מעשי הזוועה, הטבח והרציחות שביצעו הנוצרים בתוך ערי אנדלוסיה ובמיוחד בתקופת הריקונקיסטה- תיאורי ה'נַכְּבָּה' באו לידי ביטוי גם בחטיבת שירי הזעקה לגאולה (א'סתצראח'). המחקר המודרני התייחס לאותם אירועים כאל מעשה של שמד לקהילות בלשון היהודים ואצל המוסלמים כינו אותם אירועים בשם 'נַכְּבָּה'. לבסוף מה שחשוב הוא שהתוצאה היא אחת, הרדיפות ומעשי הזוועה נמצאים בקינה העברית והמוסלמית ובשתיהן הקינות מהדהדים קולות הצער והבכי והזעקה לגאולה.

המצב התרבותי של היהודים בספרד הוטב מאד בגלל ייחוסם לערבים. היהודים הספרדים הצטיינו באצילות תרבותית, הבאה מן ההשכלה ומרוב הלימוד.[[9]](#footnote-9) הם חוו אירועים קשים במאה ה 12 עם עליית שלטון המֻוּחדִין ולאחר מכן בידי הצלבנים, אירועי שנת קנ"א הנחשבת לשנת שמד וחורבן גדול לכנסת ישראל.

 **הזיקה בין הזעקה לגאולה לנַכְּבָּה**

בקינה על ערים השתלבו תבניות של גלות וגעגועים, ושל זעקה לגאולה שצמחה מתוכן התת סוגה "אסתצראח'". צמיחתה של שירת הזעקה לגאולה (אסתצראח'-אסתג'את'ה)[[10]](#footnote-10), שורשיה בשירה הג'אהלית, ולאחר מכן בשירה האומוית והעבאסית בקינה על העיר בצרה.[[11]](#footnote-11) בקינות שנכתבו על הערים השתלבו בה חמש חטיבות: חטיבת הגעגועים- המבטאת את העבר הזוהר ותיאור ההווה העגום, הסיבות שגרמו לחורבנה של העיר, תיאור תמונות רגשיות, הצגת הקונפליקט הדתי, שבנוי בתבנית דומה לשירת המלחמה.[[12]](#footnote-12)

יש לחלק את הופעתה של סוגה זו באנדלוסיה לשתי תקופות. הראשונה: קינות הכרוכות בנפילת עיר הבירה קורדובה בשנת 1033 בידי המֻראבִּטוּן (1147-1056) ואחריה אלבירה ואלמריה. המשוררים המוסלמים תינו בקינותיהם את סבלם, וצערם על עקירתם מבתיהם, על חורבן הערים ועל השחתת פניה של התרבות בידי הברברים שהגיעו מצפון אפריקה. והתקופה השנייה: כרוכה לנפילת הערים בידי הנוצרים וזוהי תקופת המוחדין במאה ה- 12. בתקופה זו התחולל אסון גדול שפגע בערי אנדלוסיה ללא הבחנה וגם קהילות היהודים נפגע בתקופה זו. הקינות שאעסוק בהן קשורות לתקופה זו של המוחדין עד שנת הגירוש, שבה נכבשו הערים המרכזיות ותושביהם חוו את החורבן וההרג על בשרם. זוהי תקופת **הַנַכְּבָּה**-האסון הגדול כפי שמציינים אותה בספרי היסטוריה ושירה.

המרכיב העיקרי המאפיין את הַנַכְּבָּה האנדלוסית הוא, גלי ההגירה- עזיבתם, מנוסתם או גירושם של התושבים המוסלמים במהלך המלחמה שהכריזו עליהם הנוצרים. המרכיב השני הוא ביצוע מעשי נקמה נגד המוסלמים ששלטו באנדלוסיה מאות שנים. תג המחיר ששילמו אותו המוסלמים התבטא בעקירת התושבים וגירושם מבתיהם, נישולם מרכושם, שריפת הבתים, התעללות וטבח בילדים ובגברים, שבי וגזלת כבודן של הבנות והנשים. הפעלת משטר האינקוויזיציה והפיכת המסגדים לכנסיות והשחתת סיממני האסלאם. על פי המרכיבים הללו אפשר לכנות את האירועים גם "שואת המוסלמים" בימי הביניים.

 התוצאה הישירה לקרבות הייתה הרס רב לערים מוסלמיות באנדלוסיה, כי הנוצרים לא יכלו לשאת את העובדה של קיום מדינה מוסלמית 'אנדלוס' במרכזה של אירופה. מבין ההריסות והחורבן צמחו קינות המרטטות את הלב. המשוררים תיארו את מעשי הזוועה, הטבח והרציחות שביצעו הנוצרים בתוך ערי אנדלוסיה ובמיוחד בתקופת הריקונקיסטה- תיאורי ה'נַכְּבָּה' באו לידי ביטוי גם בחטיבת שירי הזעקה לגאולה (א'סתצראח'). המחקר המודרני התייחס לאותם אירועים כאל מעשה של שמד לקהילות בלשון היהודים ואצל המוסלמים כינו אותם אירועים בשם 'נַכְּבָּה'. לבסוף מה שחשוב הוא שהתוצאה היא אחת, הרדיפות ומעשי הזוועה נמצאים בקינה העברית והמוסלמית ובשתיהן הקינות מהדהדים קולות הצער והבכי והזעקה לגאולה.

המצב התרבותי של היהודים בספרד הוטב מאד בגלל ייחוסם למוסלמים. היהודים הספרדים הצטיינו באצילות תרבותית, הבאה מן ההשכלה ומרוב הלימוד.[[13]](#footnote-13) הם חוו אירועים קשים במאה ה 12 עם עליית שלטון המוחדין ויותר מאוחר בידי הצלבנים, אירועי שנת קנ"א הנחשבת לשנת שמד וחורבן גדול לכנסת ישראל.

קולות האנחה והזעקה לגאולה הדהדו בקינות שנכתבו על ערים ועל קהילות שנחרבו בידי הנוצרים. תמונות של חורבן, של בכי, נטישה ורציחות מאפיינות את הַנַכְּבָּה שהתחוללה באנדלוסיה. מחקר זה, מטרתו לבחון באיזה מידה נוכל לראות באירועים וברדיפות שביצעו הנוצרים נגד המוסלמים והיהודים נַכְּבָּה ואסון גדול.

 הרדיפה לקהילה היהודית, הגיעה לשיאה בתקופת המֻוּחדִין (1238-1145) ובאה לידי ביטוי בקינות המתארות אאותן קהילות. יש לציין שבמרכזן של הקינות על ערים עומדים שלושה נושאים:

1. צער החורבן עומד ברקע הקינות, בין בגלוי ובין בסמוי. באלה נמהלים הצער והמרירות שבחיי היומיום של התושבים שנאלצו לברוח ממכונת המוות ונטוש את מגוריהם.
2. סבל הגלות והעקירה. הנדוד והגלות היא פועל יוצא של חורבן המולדת והוא מקור הסבל בנדוד.
3. בקשת הגאולה. תינוי מצוקת הגלות והנדוד, התופס את עיקר התוכן של הקינות, מוליך לזעקה ובקשת הגאולה.[[14]](#footnote-14)

תיאור מצבן של הקהילות בא לידי ביטוי בקינות שקובצו ב 'ספר הדמעות' של שמעון ברנפלד, ובספרו של שמעון בורנשטיין 'על נהרות ספרד'. מתוך הקינות הללו בוקעים קולות בכי, צער ויגון על שמד קהילותיהם. הקינות האלה נמנות על הקינות הלאומיות, מבחינת עיצובן התמאטי והנסיבות שבגללן נאמר הן דומות לקינות המוסלמיות.

**הדים של נַכְּבָּה בקינה על הערים**

הדיון בנושא מחייב אותנו להבדיל בין שתי תקופות מבחינת התרחשותם של האירועים באנדלוסיה. האירועים שפרצו בתקופת המֻרַאבִּטוּן (1147-1056), לבין האירועים שהתרחשו על ידי הצלבנים. המניע של המֻרַאבִּטוּן אינו קשור למלחמת דת. השתמשו בכל מיני כלים ושיטות כדי לסלק את שלטונם של מֻלוּכּ אלטוּאאִ'ף ולהשתלט על אוצרות המדינה. איל להכחיש ש המֻרַאבִּטוּן השחיתו ופגעו בתושבים כדי לכבוש את ערים, וכדי להצליח במשימה הם לא חסכו מאומה בעניין זה. פרצו לערים, השחיתו את כל יפה בעיר, גירשו נסיכים ועקרו תושבים מבתיהם, רדפו מוסלמים את אחיהם המוסלמים והרדיפה שלהם לא דילגה על הקהילה היהודית.

התקופה השנייה, תקופת הריקונקיסטה, האירועים שהתרחשו ע"י הצלבנים היו יותר קשים ואכזריים. לרדיפות שבוצעו בידיהם היו שתי מטרות. הראשונה, כיבוש אנדלוסיה והחזרתה לשלטון הספרדי, והשנייה, הייתה מעין הכרזת מלחמת דתות כחלק ממסעי הצלב להכלת הנצרות בכל רחבי העולם. היקף האירועים בצורתם הקשה והאכזריות שנקטו בה הצלבנים מקנים לנו ולהיסטוריונים לכנות אותם מעשים בכינוי של 'נַכְּבָּה'.

בתקופת המֻרַאבִּטוּן נכתבו קינות המתארות את מצבם של בני עבּאד לאחר שנפל שלטונם ונלקחו לשבי. הקינה הבאה משל אבן אללֻבּאנָה (מת ב 1113) משקפת את הייסורים והסבל של המשורר בגלותו. הוא מנסה לנחם את עצמו ומקונן על עצמו ומבכה את התקופה הזוהרת שבה חי בצל שלטונם של בני עבּאד בעבר. אבן אללֻבּאנָה מציג תמונה, המתארת את המסע הימי והגלות מהמולדת. תמונה זו בולטת בבתים הבאים.

 سارت سفائنهم والنوح يتبعها كأنها إبل يحدو بها الحادي

كم سال في الماء من دمع وكم حملت تلك القطائع من قطعات أكباد[[15]](#footnote-15)

تبكي السماء بمزن رائح غادي على البهاليل من أبناء عباد[[16]](#footnote-16)

תרגום:

אניותיהם הפליגו וקולות הבכי והנהי הלכו בעקבותיהם /כאילו היו שיירת גמלים ורק שירו של המלווה (הגַמָּל) נשמע

כמה דמעות נשפכו והתערבבו במים / ועד כמה נטישתם הייתה כמו חיתוך חלקים מכבֵדים

השמיים בוכים ומורידים גשם / על האצילים של בני עבּאד (כהזדהות עם מצוקתם)

אבן אללֻבּאנָה השתמש בפעלים בצורת העבר כדי לתאר את מה שהגרם למצבו הנוכחי. הוא כותב בתים שבהם הבכי והדמעות מובעים בשפע ובצורה מרגשת המתארים את מסעו של הנסיך אלמֻעתמד אבן עבּאד (1095-1045) ואת השפלתו וכליאתו באע'מאת שבתוניסיה על ידי המֻרַאבּטון. בבית הראשון מתאר את האוניות שהובילו את בני עבּאד. הבכי והצער שליוו אותן דומים לשיירת הגמלים ורק קול שירו של מוביל השיירה נשמע.

בבית השני המשורר משתומם מכמות הדמעות שזלגו מעיניהם עת פרידתם מהמולדת, תוך כדי הבעת תחושה של כאב על פרידתם ממנו, והוא מדמה את הפרידה מהם כאילו נחתכו חתיכות של כבד. בבית השלישי אבן אללֻבּאנָה מתאר בצורה מטפורית את השמיים שבוכים ושופכים את הדמעות על נפילתה של ממלכת בני עבּאד.

בהמשך הקינה אבן אללֻבּאנָה מתאר בצורה מפורטת את המציאות וההווה הקודר שבני עבּאד חיים בהם אחרי פלישתם של המֻרַאבִּטוּן. לדעתי הקינה הזו משתייכת לסוג הקינות על מלכים וממלכות. המשורר מתמקד באופן ספציפי באירוע אישי, בצערם ובייסוריהם של משפחת המלוכה, ולא מתייחס בקינה זו לסבל ולצער שנגרם לאומה כולה. התמונה היחידה שיכולה לשקף את הקינה הציבורית משתקפת רק בשני הבתים הראשונים שציינתי למעלה, אם מסתכלים עליהם בנפרד.

משירי הזעקה עולות תמונות קשות לעין ולאוזן. הבכי וזעקת הכאב הדהדו בכל אנדלוסיה. האויב נהג באכזריות ובסאדיזם כלפי המוסלמים. מראה תלישת תינוק מחיק אמו מעורר אימה וסמרמורת, עקירת משפחות, טבח, ולהבות אש עלו בבתים. השיר הבא מציג תמונה קשה משדה הקרב. חילול כבודן של הנשים והעלמות תפס מקום חשוב בקינות על הערים. בנושא רגיש זה השתמשו לעורר את רגשות הנקם נגד הנוצרים.

שירת הזעקה 'אסתצראח''' מהדהדים בה קולות של קריאה נואשת שמביעה מצד אחד את הכאב והסבל שנגרם למשורר בגלותו ממולדתו, ומאידך גיסא קורא לישועה ולגאולה. זעקה זו מהולה צער וכאב על ההווה הזוועתי החדש, וגעגועים לעבר היפה. לשירה זו התלוו תנועות מרי וקולות של מרד נגד הנצרות.

אבן אלא'בּאר (1260-1199) נחשב לאחד המשוררים שצער אותו מאוד אירוע נפילתה של ולנסיה בידי הצלבנים, כתב שתי קינות מרטטות את הלב. בקינתו הראשונה ' نادتك أندلس-קוראת לך אנדלוסיה', נשמעת זעקה עם הפצרה במוסלמים לקום מיד ולנהל מלחמה ללא רחמים בנוצרים המכנה אותם 'אנשי הצלב'. קריאתו של המשורר נשמעת בה זעקה המבטאת את צערו הרב. חוסר האונים שלו אילץ אותו לפנות לנסיכים המוסלמים היושבים בצפון אפריקה שינהרו למען גאולתה של ולנסיה המכותרת על ידי הנוצרים בשנת 1237. המשורר מספיד את תושבי ולנסיה, מקונן על מצבם ומונה את הצרות שפגעו במערבה ובמזרחה של אנדלוסיה. הבית הבא משמש מעין פתיחה לקינה המשלהבת את המוסלמים לעשות מעשה.

 نادتك أندلس فلب نداءها واجعل طواغيت الصليب فداءها[[17]](#footnote-17)

תרגום:

הרי קוראת לך אנדלוסיה, מלא אחר קריאתה / ועשה את עריצי הצלב לקורבנותיה

שירו של אבן אלא'בּאר היה נתון במחלוקת. ח'ריוש, חוקר שירת אנדלוסיה, טוען ששיר זה שייך לקטגוריה של הקינה על ערים ועל ממלכות[[18]](#footnote-18). לעומתו, אלדיה מייחס אותו לקטגוריה של שירת הזעקה - אסתצראח'.[[19]](#footnote-19) לדעתי שני החוקרים צדקו, אלא שהשיר הזה לא יכול להתקיים כשיר של זעקה בלי הרקע והמציאות הקשה המהווה דחף חזק למשורר כדי להביע את מצוקתם של האנדלוסים, כלומר המתקפה על אנדלוסיה שהותירה בה חורבן ושממה.

בקינה השנייה אבן אלא'בּאר מתאר את האסון שפגע בסמלי האסלאם[[20]](#footnote-20). קינה זו שלח אותה לסולטאן תוניסיה כדי לעורר את החיל והעוז לגאול את אנדלוסיה, בפנייה לסולטאן הוא מעודד אותו לעלות על סוסו ולצאת למסע הגאולה לעיר ולנסיה. בקינה זו נעשה שימוש בתמונות המתארות את המצב הקשה של המוסלמים. משווה בין עברם הזוהר לבין ההווה העגום. המשורר משתמש בכללים מההלכה המוסלמית שאופייניים גם ליהדות. המרת בתי הכנסת והמסגדים לכנסיות, ומעשה הטומאה קשור לחילול הקודש והטהרה תתאפשר עם סילוק הגורם המטמא.

أَدْرِكْ بِخَيْلِكَ خَيْلِ اللَّهِ أندلُسَاً إنَّ السَّبِيلَ إلَى مَنْجاتِها دَرَسَا

يَا للجَزيرَةِ أَضْحَى أَهلُها جَزَراً لِلحَادِثَاتِ وأَمْسَى جَدُّهَا تَعَسا

في كُلِّ شارِقَةٍ إِلْمَامُ بَائِقَةٍ يَعُود مَأتَمُها عِندَ العِدَى عُرُسا

فَــمِـنْ دَسَـاكِـرَ كـانَـتْ دُونَـهَـا حَـرَسـاً ومن كنائس كانت قبلها كنُسُا

يَا للْمَساجِدِ عَادَتْ للعِدَى بِيَعاً ولِلنِّداءِ غَدَا أَثْناءَها جَرَسا

وَابْتَز بِزَّتَهَا مِمَّا تَحيَّفَها تحَيفَ الأَسَدِ الضَّارِى لِما افتَرَسا

مَحَا مَحَاسِنَها طاغٍ أُتِيحَ لَها مَا نامَ عَن هَضْمِهَا حِيناً وَلا نَعَسا

وأكْثَرَ الزَّعْمَ بالتَّثْلِيثِ مُنْفَرِداً وَلَوْ رَأَى رأيَةَ التَّوحِيدِ مَا نَبَسا

### هَذِي وَسائِلُها تَدْعوكَ مِنْ كَثَبٍ وَأَنْتَ أفْضَلُ مَرجُوٍّ لِمَنْ يَئِسا

 طَهِّرْ بِلادَك مِنْهُم إِنَّهُم نَجَسٌ وَلا طَهَارَةَ ما لَم تَغْسِل النَّجَسا  [[21]](#footnote-21)

תרגום:

עלה על סוסי אללה והשג את אנדלוסיה בסוסיך / הדרך להצלתה שוממת

הוי לג'זירה (לאנדלוסיה), שתושביה נטבחו / מחמת האסונות הפכו חיי הרצינות שלה לעצב

בכל מזרחה פגעו האסונות / השכול והמוות שלה הופך לחתונה אצל האויב

הארמונות שסביבם מרכזי בילוי היו ללא שמירה / ובתי הכנסת הפכו לכנסיות

הוי למסגדים שהפכו בידי האויב לכנסיות / והקריאה (לתפילה) היו לקול הפעמון

עשק את בגדיה ללא רחמים כמו אריה רעב בשעת טריפה

יופייה נמחק על ידי כופר ששלט בה / ונותר ער עד שכילה אותה

מרבה לשנן לבדו את השילוש / וכשראה את דגל הייחוד שתק לגמרי

הרי היא מזמינות אותך אליה / אתה הוא הטוב ביותר בשעת ייאוש

לטהר את ארצך כי טימאו אותה / ואין טהרה מבלי לשטוף את הטומאה

אבן סהל אלאסראא'ילי (1251-1208)[[22]](#footnote-22) מצטרף בקריאה נרגשת שבה מזעיק את המוסלמים האפריקאים להתעורר ולתקוף את האויב. בקריאה זו הוא מביע באופן ברור בשורה הראשונה את ביטוי הג'האד, מעודד אותם לא להתמהמה מזכיר להם את תכונת הגאווה והכבוד שאפיין את הערבים הקדמונים.

نادي الجهاد بكم بنصر مضمر يبدو لكم بين القنا والضمر

حلوا الديار لدار عز واركبوا عبر العجاج إلى النعيم الأخضر

يا معشر العرب الذين توارثوا شيم الحمية كابرا عن أكبر

إن الإله قد اشترى أرواحكم بيعوا ويهنئكم وفاء المشتري[[23]](#footnote-23)

תרגום:

קְרא לג'האד שיש בו ניצחון סמוי / ייראה לכם בין הרומח לבין הסוסים

היכנסו לבתי השררה והכבוד, ועלו / דרך אבק הקרב (של הסוסים) אל גן העדן

הוי בני ערב אשר ירשו / את סגולות ההגנה והגאווה

אלוהים כבר קנה את נשמותיכם / מכרו לו ותיהנו מנאמנותו של הקונה

בשיר זה עולה הפנייה להכריז מלחמת קודש על האויבים. הפנייה אינה מיועדת למוסלמים באופן ספציפי, ובבית השלישי התחוללה תפנית ביחס לקריאה ולזעקה. המשורר מדגיש קריאה לאומית ופונה לאומה הערבית בכלל. זהו ניסיון חדש בשירת הזעקה לעזרה. לדעתי דבר זה מצביע על היקף המצוקה וחוסר האונים ששררו באנדלוסיה. אחד העקרונות של הג'האד הוא שהלוחם לשם המולדת והדת ונופל במלחמה נחשב לחי אצל אלוהים, ועובר מהעולם הזה אל גן עדן: "ولا تحسبن الذين قتلوا في سبيل الله أمواتاً بل أحياءً عند ربهم يرزقون"[[24]](#footnote-24). "אל תחשוב כי הנהרגים לשֵם אלוהים מתים המה, לא, כי חיים הם ואצל אלוהים פרנסתם"[[25]](#footnote-25). עיקרון זה בא לידי ביטוי בבית הרביעי, שבו המשורר מסיח את דעתם של הלוחמים מן המוות. הוא מרגיע אותם שאלוהים יגאל אותם ויביאם לגן עדן.

בתקופת הריקונקיסטה נפלו ערים אנדלוסיות בידי הנוצרים, דבר שתרם רבות לצמיחת שירי הג'האד והאחדות, אשר ציירו את הערים והמראות הקשים שהתחוללו בהן וזעקו לגאולה. בשירים אלה פנו וביקשו את עזרת המוסלמים באנדלוסיה ומחוצה לה כדי להדוף את האויב, כי ידם של הנוצרים הייתה על עליונה. הקינות שנכתבו על הערים היו קינות אותנטיות המבטאות רגשות של אמת וכנות. האנדלוסים חילקו את שירת הג'האד וזעקת הגאולה למספר נושאים:

1. א'סתצראח' - זעקה והזמנה להכריז מלחמת קודש - ג'האד.
2. תיאור הקרבות והמלחמה.
3. דברי שבח למנהיגים ולגיבורי המלחמה.
4. קינה על ערים שנפלו בידי האויבים.

החוקר עבאס, שעסק בשירת הנכּבאת- האסונות באנדלוסיה,[[26]](#footnote-26) טוען שמשוררים רבים שכתבו אותה לא עוררו את רגשותיהם של התושבים בשל האסונות[[27]](#footnote-27).

הזעקה לגאולה באה לידי ביטוי והשתקפה גם בפנייה לאל בתלונה על הצרות שנפלו על אותן ערים. בקשת העזרה מאלוהים הייתה שיתערב וישים קץ למאורעות ולטרגדיה המתחוללת באותן ערים.

במרכזן של הקינות האנדלוסיות מהדהדים קולות העידוד והקריאה לנקמה על החורבן שפקד את המוסלמיות ואת הקהילות היהודיות בספרד. לעומתן יש להזכיר קינות על ערים שנהרסו והושחתו בידי המֻרַאבִּטוּן, קינות שהוקדשו לתיאור סבל המוסלמים שלא הצליחו לברוח או לצאת מהעיר שנהרסה מול עיניהם[[28]](#footnote-28).

אלדקאק רואה בשירה זו פורקן לתמונה הגובר בה הצער והיגון העמוק, תמונה המשקפת את מידת הסבל שעברו התושבים ואת הפקת הלקחים מכך. בקינות הראשונות מורגשים אך מעט הבכי, הדמעות והנהי. במקום הבכי מופיעה התבוננותו של המשורר ביקום ובתבל, מתבונן וחושב על מה שהתרחש. התבוננות זו מעוצבת באופן פילוסופי הגותי עמוק. דבר זה אפיין את הסוגה הזו באנדלוסיה[[29]](#footnote-29).

אבו אלבּקאא' אלרֻנדי (1285-1204), נחשב לאחד המשוררים הקנאים על האסלאם, הגיב לנפילתה של סביליה ב 1248 בידי פרדיננד השלישי מקסטיליה. אירוע זה השלים עם כיבושה הסמלי במידה רבה של קורדובה שתים עשרה שנים קודם לכן (1236), ואת ציורה מחדש של המפה הפוליטית ועיצובו של הנוף הדתי והתרבותי בספרד, תהליך שהחל ב 1085. בקינתו "لكل شان اذا ما تم نقصان" הוא מתאר את מצבם האומלל של המוסלמים, ומעשי ההרס והחורבן והשחתת המסגדים בידי הנוצרים, הוא נהיה עצוב מאוד לתמונות החורבן וההרס שפגעו בסממני האסלאם. קינתו של אלרֻנדי כוללת ארבעים ושלושה בתים בחרוז מבריח.[[30]](#footnote-30)

לכל אורך השיר אין למצוא אפילו הד קלוש לקול האישי, המשורר דובר המשמש שופר לערכיה המשותפים של האומה האנדלוסית, קהילתה המוסלמית של ספרד. הטון מלא העצב של השיר ונושאו הקודר דורשים מבע ישיר. נעדר מהשיר כל קישוט, סימן לריחוקו של החיבור משירת החצר הספרדית-ערבית המסוגננת והנמלצת של המאה ה- 13. השיר מחולק לארבעה חלקים: משורה 1-13 הקדמה, שורה 14 מהווה בית המעבר; שורות 15-24 תיאור האסון; שורות 42-45 הפתרון למצוקה: פנייה להתערבות צבאית חיצונית. הקינה פותחת בנימה הגותית מסורתית אוניברסאלית, כגון קוצרם של החיים, וטבעם הארעי ואף המשלה של תענוגות העולם הזה.[[31]](#footnote-31)

لِكُلِّ شَيءٍ إِذا ما تَمّ نُقصانُ فَلا يُغَرَّ بِطيبِ العَيشِ إِنسانُ

תרגום:

כל תפארת תמה לאחר הגיעה לשיאה / לכן, בל יִפְתֶה אדם ממֶתק מנעמי החיים.

החלק הראשון מהשיר, מקונן הישגיהם של המלכים הגדולים מן העבר הרחוק שסולקו בגזירת הגורל. שורה 14 מסמנת את המעבר לתלונתו הסובייקטיבית של המשורר. בנקודה זו נע השיר מהכללי לספציפי, ובוחן את הניגוד שבין הפורענויות ההיסטוריות שנימנו, לבין אסון סמוך יותר, גדול בהיקפו וחסר תנחומים (שורות 14-16)

وَلِلحَوادِثِ سلوانٌ يُهوّنُها وَما لِما حَلَّ بِالإِسلامِ سلوانُ

دهى الجَزيرَة أَمرٌ لا عَزاءَ لَهُ هَوَى لَهُ أُحُدٌ وَاِنهَدَّ ثَهلانُ

أصابَها العينُ في الإِسلامِ فاِرتزَأت حَتّى خَلَت مِنهُ أَقطارٌ وَبُلدانُ

תרגום:

לפגיעות הזמן יש נחמה המקלה לשאתן / אך אין ניחומים לאשר פגע באסלאם

לג'זירה-חצי האי{אנדלוסיה} התחולל אסון איום מלאשֹתו/ אסון שהר אֻחֻד התמוטט בגללו ות'הלאן התפורר

העין הרעה פגעה באי ובאסלאם, כך / שהארץ קטנה עד אשר גלילות ומחוזות שלמים נעשקו {מאמנונתם}

בדומה לראב"ע, אלרֻנדי עורך רשימה של מספר ערים אנדלוסיות שנפלו, ושואל בחלקו השני של שיר "להיכן נעלמו" שורה (24-15). התפוררות החברה מוצגת הן מצד הידרדרות ההשכלה והן מצד אובדן התענוגות. אובדן התענוגות יש רמיזה לגן העדן המתואר בקוראן "בו יזרמו נהרות המים הזכים ביותר".

وَأَينَ حمص وَما تَحويِهِ مِن نُزَهٍ وَنَهرُها العَذبُ فَيّاضٌ وَمَلآنُ

תרגום:

היכן חומס (סביליה) ומנעמיה, ואי נהרה המתוק העולה על גדותיו?

המוסלמים באנדלוס, כמוהם כיהודים חוו את אסונם כטראומה בלעדית ויחידה במינה. כמו ב"אהה ירד על ספרד", גם כאן מעצימות תמונות המבנים והסמלים הדתיים שנהרסו ונבזזו את הרושם ואת תחושת הקלון שבאובדן הכוח המוסלמי (שורות 21-24)

تَبكِي الحَنيفِيَّةُ البَيضَاءُ مِن أَسَفٍ كَما بَكى لِفِراقِ الإِلفِ هَيمَانُ

عَلى دِيارٍ منَ الإِسلامِ خالِيَةٍ قَد أَقفَرَت وَلَها بالكُفرِ عُمرانُ

حَيثُ المَساجِدُ قَد صارَت كَنائِس ما فيهِنَّ إِلّا نَواقِيسٌ وصلبانُ

حَتّى المَحاريبُ تَبكي وَهيَ جامِدَةٌ حَتّى المَنابِرُ تَبكي وَهيَ عيدَانُ

תרגום:

ברז בשוקת הטהרה מזיל דמעות צער, כמו חושק מלא געגועים על נדוד חשוקתו

על מעונות שהתרוקנו מאסלאם, ועמדו בריקותם, ואחר יושבו בכופרים

על המסגדים שהפכו לכנסיות, שם תמצא רק פעמונים וצלבים.

אפילו גומחות התפילה- אף שהן אבן- בוכות, אפילו דוכני המטיפים-אף שהם עץ-אבלים.

שירו של אלרֻנדי אינו מסתיים בנימה של תחנון וייחולים, כבקינתו של ראב"ע, אלא בקריאה נרגשת לעזרה צבאית מצפון אפריקה שתעצור את הפלישה הנוצרית אל שטחי המוסלמים.

يا أَيُّها المَلكُ البَيضاءُ رايَتُهُ أَدرِك بِسَيفِكَ أَهلَ الكُفرِ لا كانوا

وَراتِعينَ وَراءَ البَحرِ في دعةٍ لَهُم بِأَوطانِهِم عِزٌّ وَسلطانُ

תרגום:

הוי, אתה המלך בעל הדגל הלבן, שלוף הרב שלך והשג את הכופרים

ואתה החי בפאר, נהנה מחייך מעבר לים, אתה שבידיך כוח ועוצמה במולדתך..

המשורר רומז באופן אירוני כלפי הברברים ולפאר החומרי המוגזם. במהלך המאות ה 11-12 היוו ראוותנותם של אנשי החצר והתרשלותם במצוות האסלאם למקור חיכוך ביניהם לבין המֻרַאבִּטוּן והמֻוּחדין שדבקו בחומרות הדת ובחיזוק יסודות האמונה.[[32]](#footnote-32)

אלרֻנדי, חיבר את קינתו המפורסמת ב-1266 לאחר כיבושן של רוב הערים בידי הצלבנים. מביע את רגשותיו בבתים הבאים, שבהם הוא מתאר את חיללו כבודן של הנשים והבנות בצורה אכזרית.

 وطفلة مثل حسن الشمس إذا طلعت كأنما هي ياقوت ومرجان

 يقودها العلج للمكروه مكرهة والعين باكية والقلب حيران

 لمثل هذا يذوب القلب من كمد إن كان في القلب إسلام وإيمان[[33]](#footnote-33)

תרגום:

והנה תינוקת ברה כחמה / בזריחתה מדומה לספיר ואלמוגים

מובילים אותה הזרים (הפראים) בעל כורחה למעשה מגונה / והעין בוכה והלב נבוך

למראה זה הלב מתמוסס מרוב יגון / אם יש בלב אסלאם ואמונה

המוסלמים ראו את תבוסתם בדומה לצורה בה הבינו היהודים את משמעות התמשכותה של הגלות-כעונש משמים על התרשלותם בקיום מצוות האל. הרקונקוויסטה הרעה את תנאיהם של המוסלמים ודרשה תגובה קיצונית עוד יותר. למרות שהמוסלמים נטו לראות באירועי ההיסטוריה האנושית שיקוף של רצון האל, הרי לתבניות הגלות בשירו של אלרֻנדי יש משמעות פוליטית לא פחות משיש להן משמעות דתית טהורה. בקינה העברית של אברהם אבן עזרא שאתייחס אליה בהמשך, בולטת בה הצפייה לגאולה. הפתרון המקובל של ראב"ע מימים-ימיה לבעיית הגלות הינו התנגדות רוחנית, בעוד שאצל אלרֻנדי ההתנגדות הנתבעת היא פיזית.[[34]](#footnote-34)

לאור הנקודות והדוגמאות שציינתי אפשר לראות שהקינות על ערים מתארות את החורבן מכל צדדיו, וזה מתבטא בהריסת הבניינים, תיאור מעשי הזוועה, כמו חילול כבודן של הבנות והנשים, רציחת התינוקות מול עיני אימם, טבח בגברים ובילדים וחילול המסגדים והפיכתם לכנסיות.

 בקינות הלאומיות שתיעד אותן ברנשטיין באנתולוגיה שלו "על נהרות ספרד", ושמעון פרנפלד ב "ספר הדמעות" מתארים מראות דומים שחוו היהודים באנדלוסיה עד גלותם משם. תיאור זהה לגלות ולנטישה מוצאים בקינה אישית על גרנדה של רמב"ע "מעונות מענותי נאלמות". מוטיב המעונות האילמים שכיח בקינות על הערים. ודוגמה ברורה על כך נמצאת אצל רמב"ע:

מְעוֹנוֹת מֵעֲנוֹתִי נֶאֱלָמוֹת / וְאָזְנֵיהֶם שְמֹעַ לִי עֲרֵלוֹת

וְאָנוּ שַעֲרֵיהֶם מִבְּלִי-אִיש / וְדַרְכֵיהֶם בְּלִי עֹבֵר אֲבֵלוֹת

עֲנַן עֵינַי לְאַט יַזִּיל דְּמָעוֹת / וְאַךְ הֵמָּה בְּדַם לִבִּי מְהוּלוֹת

וּמָה-הוֹעִיל בְּצָעְקִי אֶל-גְּדֵרוֹת / פְּרוּצוֹת מִמְּטַר בִּכְיִי וּבָלוֹת

יְצָאוּנִי שְכוּנֵיהֶם וְעָלוּ / בְרַגְלֵיהֶם לְבָבוֹת הָאֲמֻלוֹת

וְהָלְכוּ הֵם לְמַסְעֵיהֶם וְזִכְרָם / יְחַזֵּק הַנְּפָשוֹת הַנְּחָלוֹת

וּבִמְקֻצְעוֹת מְגוּרֵיהֶם קְצִיעוֹת / וְרֵיחַ אָהֳלֵיהֶם כַּאֲהָלוֹת[[35]](#footnote-35)

השיר "מְעוֹנוֹת מֵעֲנוֹתִי נֶאֱלָמוֹת", מתחיל בקובלנה מרה על הבדידות. השיר מספר על אירועים אוטוביוגרפיים של המשורר[[36]](#footnote-36). הבית הראשון מהווה מעין פתיחה מדברית, תפארת הפתיחה שבה הדלת חורזת עם הסוגר ומהווה מעין הקבלה בין שתי המילים (נֶאֱלָמוֹת/ עֲרֵלוֹת). והצימוד השונה אות ותנועה בין שתי המילים (מְעוֹנוֹת מֵעֲנוֹתִי).

תחושות של צער, יגון ועצב משתלטות על המשורר. האבדן, החורבן והנטישה מתגלמים בבתים הראשון והשני. בתי המגורים ריקים מתושביהם ואינם שומעים לקריאתו של המשורר, שעריהם סגורים וריקים ודרכיהם גם הן ריקות ואבלות כי אין אנשים שעוברים בהן. שני הבתים הראשונים מציירים תמונה של עצב ושממה באותם מקומות, תמונה המזכירה את מגילת איכה, "דרכי ציון אבלות" או "דרכיהם בלי עוברת"[[37]](#footnote-37). בבית השלישי המשורר עומד מול המראה והתמונה העצובים, ומזיל דמעות המהולות בדם לבו על ידי שימושו בשני צירופים שגורים בשירתו של רמב"ע (ענן עיני, דמעות מהולות בדם לבי). בבית הרביעי הדובר מתוודה שלא יועיל אם יצעק כי הגדרות פרוצות והמקום שומם. בבתים החמישי והשישי הוא מציין את מצבם האומלל של התושבים "מה אמֻלה לבתך"[[38]](#footnote-38), שיצאו ממגוריהם למסע, ורק ההיזכרות באותם מקומות מחזקת אותם. בבית השביעי הוא מדמה כאילו מגוריהם עשויים עלים של צמחי הבושם, והריח הנודף מאוהליהם מבושם[[39]](#footnote-39). המשורר אבו אלעבאס אלדקון השתמש בתיאור דומה באחת מהקינות שחיבר על נפילת אנדלוסיה[[40]](#footnote-40):

وهم لديه كطير, وهو ينتفه, والطير يرجو البقاء مع كيد قتال[[41]](#footnote-41)

תרגום:

והם (המוסלמים) כמו עוף מרוט / והעוף מתחנן להניח לו כשהוא כמעט מת

תמונה זו נחשבת לתמונה אכזרית המציינת את קשיחות לבו של האויב הצלבני, לעומת חולשתם וחוסר האונים של המוסלמים הנרדפים. כמו כן, הקינות התאפיינו בלשון ובסגנון פשוטים יותר ופחות מורכבים ממה שאפיין את שאר הסוגות באנדלוסיה.

התיאור הזה חוזר בקינות על הערים שנחרבו בידי הנוצרים, ולמצב התושבים שנטשו את בתיהם ושתקוותם אזלה לחזור לאותם מגורים. הביטוי "וּבְעִיר יָרַד הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ"[[42]](#footnote-42) יש בו רק רמיזה לשונית למצבה של ירושלים בחורבנה (על פי איכה) אך דבריו של רמב"ע מכוונים למולדתו גרנאדה[[43]](#footnote-43). רמב"ע שהיה בין התושבים שנפגעו, אם לא נשדדו ונעקרו ממולדתם, היה בין העקורים שנאלצו לעזוב את המולדת. רמב"ע נותר בגרנאדה הכבושה מספר שנים מסיבה לא ברורה לנו, והתנסה בחיי עוני, בדידות, ובהרגשת הניכר במקום מולדתו[[44]](#footnote-44). המציאות הזו והגורל הזה היו משותפים לעוד משוררים אחרים במיוחד מוסלמים, שנאלצו לעזוב את המולדת או שנעקרו ממולדתם. תיאוריו של רמב"ע למולדתו שנחרבה, מופיעים אצל המשורר אבו אלבקאא' אלרֻנְדִי המקונן על נפילתה של העיר רֻנְדַה ומאלגה.

 أحقا خبا من جو رندة نورها وقد كسفت بعد الشموس بدورها

 فمالقة الحسناء ثكلى أسيفه قد استفرغت ذبحا وقتلا حجورها[[45]](#footnote-45)

תרגום:

האם באמת נעלם אורה של רֻנְדָה / ולקויי ירח פגעו בה לאחר ליקויי החמה

ומאלגה היפיפייה שכולה ועצובה / ובגלל מעשי טבח ורציחות התרוקנו בתי המגורים

אלרֻנְדִי מדמה את מצבה של העיר ליום שכבה אורו ובליקוי חמה. העיר הראשונה הייתה בעברה זוהרת באורה וביופייה, אך מעשי האויב החשיכוה, ומאלגה המדומה לאישה יפהפייה הפכה לאם עצובה ושכולה. גורלן של ערים אלה דומה לגורלה של גרנאדה.

אברהם אבן עזרא נולד בטולדו (1167-1090) קרוב לחמישים שנה ישב בספרד, ובשנת 1140, אותה שנה בה יוצא ריה"ל אל מסעו האחרון לעבר ארץ הקודש, גולה ראב"ע ממקומו ועוזב את ארצו, כנראה בשל תחושתו את האסון המתקרב לבוא. המֻוּאחדִין השתלטו על צפון אפריקה ויצאו לכבוש את ספרד מידי המֻראַבִּטוּן במסע רצוף פרעות אכזריות נגד הקהילה היהודית. יהודי ספרד הועמדו בפני הברירה להתאסלם או למות. רבים סירבו להתאסלם ומתו על קידוש האל. הבשורות הרעות הגיעו אל ראב"ע במקום גלותו ברומא והוא נושא משם את קינתו: אהה כי ירד / עלי ספרד / רע מן השמים. הוא מתאר את הפרעות שנעשו ביהודים, בוכה ומייבב על מר גורלם. לקינה זו יש חשיבות היסטורית וערך רב. לאורך כל הקינה, ראב"ע נוקב בשמות הערים שבספרד ובצפון אפריקה שנפגעו קשות ונחרבו הקהילות שלהן בפרעות וברדיפות הצלבנים. ראב"ע נוטה לשייך את התרחשות האירועים לשמיים, כמובן זה קשור לגורל האכזר שאינו מתחשב ביהודים. הדמעות והבכי לא מפסיקים על הערים שבהן התיישבו היהודים. בקינה העברית של ראב"ע בולטת בה הצפייה לגאולה. הפתרון המקובל של ראב"ע מימים-ימיה לבעיית הגלות הינו התנגדות רוחנית, בעוד שאצל אלרֻנדי ההתנגדות הנתבעת היא פיזית.[[46]](#footnote-46)

קינתו של ראב"ע מלמדת על שנאה כלפי היהודים במאות הי"א והי"ב, תקופת השיא של יהודי ספרד והשירה העברית בספרד, ומשנאה זו ניזונו הפורעים, שפרעו פרעות, כפי שצוינו הפוגרומים והרציחות לעיל. והיו אלה שציינו כי שלטונם של המוסלמים בארץ ספרד, נחשב כשלטון החוק והסדר החברתי והאנושי, שהצטיין בסובלנות דתית גם כלפי בעל אמונה לא מוסלמית. [[47]](#footnote-47)

קינה זו של ראב"ע, עוסקת באירועים אובייקטיביים ולא בגלות המטאפיזית. זוהי כנראה אחת הקינות העבריות המוקדמות ביותר העוסקת ברדיפות קיבוציות, ושאופייה הוא אופי היסטורי[[48]](#footnote-48).

בקינה הבאה "אהה ירד על ספרד", ראב"ע מתחיל את קינתו בגורמי העצב והגון שחל ליהודים, כל הרע שנעשה להם בא השמיים-אלוהים וכל זה על לא עוול בכפם. המצב הרע שנקלעו אליו היהודים, סבל הנדוד והגלות, הפגיעה בתורה, במקרא, במשנה ובתלמוד היא פגיעה אנושה. האויב שמח ועורג בעוד שהיהודים נהרגים, כבודם ירד לטמיון, חילול כבודן של הנשים והבנות בידי גוי זר, צריחות וזעקותיהם מהשבי משוועות עד שמיים.

הדובר נשמע כשליח ציבור, כמו בשירה הליטורגית, וקולן של הקהילות היהודיות שבגלות בוקע מתוך הקינה[[49]](#footnote-49). אבל קינה זו לא נכנסה לסדר התפילות[[50]](#footnote-50).

אֲהָהּ יָרַד / עֲלֵי סְפָרַד / רַע מִן הַשָּׁמַיִם,
וּסָפֹד רַב / עֲלֵי מַעֲרָב / לַזֹּאת רָפוּ יָדָיִם.

עֵינִי עֵינִי / יָרְדָה מַיִם.
בְּכוֹת עֵינִי / בְּמַעְיָנִי / עַל עִיר אֶלְיוֹסַנָּה,
בְּאֵין אָשֵָׁם / לְבָדָד שָׁם / הַגּוֹלָה שָׁכָנָה;
בְּאֵין סֶלֶף / עֲדֵי אֶלֶף / שָׁנִים, וְשִׁבְעִים שָׁנָה,
וּבָא יוֹמָהּ / וְנָד עַמָּה / וְגַם הָיְתָה כְּאַלְמָנָה;
בְּאֵין תּוֹרָה / וְאֵין מִקְרָא / וְהַמִּשְׁנָה נִטְמָנָה,
וְהַתַּלְמוּד / כְּמוֹ גַּלְמוּד / כִּי כָל הוֹדוֹ פָּנָה,
וְיֵשׁ הֹרְגִים / וְיֵשׁ עֹרְגִים / מָקוֹם, אָנֶה וְאָנָה,
מְקוֹם תְּפִלָּה / וְגַם תְּהִלָּה / לְבֵית תִּפְלָה נִתָּנָה,
וְקָרַע זָר / וְגוֹי אַכְזָר / דָּת אֵל הַנֶּאֱמָנָה,
לְזֹאת אֶבְכֶּה / וְכַף אַכֶּה / וּבְפִי תָּמִיד קִינָה,
וְאֵין לִי דֳּמִי / וְאֹמַר מִי / יִתֵּן רָאשִׁי מַיִם.
וְרֹאשׁ אֶקְרַח / וּמַר אֶצְרַח / עַל גּוֹלַת אַשְׁבִּילְיָה,
עֲלֵי נְשִׂיאִים / וְהַקְרֻאִים / בְּשֵׁמוֹת וַחֲכָמֶיהָ.
וְעַל אֲצִילִים / וְהֵם חֲלָלִים / וּבְנֵיהֶם בַּשִׁבְיָה,
וְעַל בָּנוֹת / וּמַעֲדַנוֹת / נִמְסְרוּ לְדָת נָכְרִיָּה,
וְאֵיךְ עֲזוּבָה / מְאֹד קוֹרְטְבָה / וּתְהִי כַיָם שֶׁאִיָּה,
וְשָׁם חֲכָמִים / וְגַם עֲצוּמִים / מֵתוּ בְּרָעָב וְצִיָּה;
וְאֵין יְהוּדִי / וְגַם יְחִידִי / בְּגַיָאן גַּם אַלְמַרִיָה,
וּמָיוֹרְקָה / וְעִיר מְלַקָּה / לֹא נִשְׁאֲרָה שָׁם מִחְיָה.
וְהַיְּהוּדִים / וְהַשְּׁדוּדִים / הֻכּוּ מַכָּה טְרִיָּה.
לְזֹאת אֶסְפְּדָה / וּמַר אֶלְמְדָה / וְאֶנְהֶה עוֹד נֶהִי נְהִיָּה,
לְשַׁאֲגוֹתַי / בְּתוּגוֹתַי / וְיִמָּאֲסוּ כְּמוֹ מַיִם.
וְהוֹי אֶקְרָא / כִּמְצֵרָה / עַל קְהִלַּת סַגְלְמַאסָה,
וְעִיר גְּאוֹנִים / וּנְבוֹנִים / מְאוֹרָם חֹשֶׁךְ כִּסָּה;
וְשָׁח עַמּוּד / וְהַתַּלְמוּד / וְהַבִּנְיָּה נֶהֱרָסָה,
וְהַמִּשְׁנָה / לִשְׁנִינָה / בְּרַגְלַיִם נִרְמָסָה;
וְעִיר מְלוּכָה / וְהַנְּבוֹכָה / מַרְאכָס הַמְיֻחַסָה,
עֲלֵי יְקָרִים / מְדֻקָרִים / עֵין אוֹיֵב לֹא חַסָה;
אֲהָה אָפַס / קְהַל פַאס / יוֹם נָתְנוּ לִמְשִׁסָה,
וְאֵי חֹסֶן / קְהַל תַּלְמְסֶן / וְהַדְרָתָה נָמַסָה;
וְקוֹל אָרִים / בְּתַמְרוּרִים / עֲלֵי סַבְתָּה וּמַכְנְאסָה,
וְסּוּת אֶקְרְעָה / עֲלֵי דַרְעָה / אֲשֶׁר לְפָנִים נִתְפָּשָׂה,
וּבְיּוֹם שַׁבָּת / וּבֵן עִם בַּת / שָׁפְכוּ דָּמָם כְּמַּיִם.
וּמָה אַעַן / הֲכִי לְמַעַן / חָטָאתִי זֹאת הָיְתָה,
וּמֵאֵלִי / וְצוּר חֵילִי / רָעָה אֵלַי כָּלְתָה,
לְמִי אֶשָֹבֵּר / וְגַם אֲדַבֵּר / וְהַכֹּל יָדוֹ עָשְׂתָה,
וְחַם לִבִּי / בְּתוֹךְ קִרְבִּי / עַל נַפְשִׁי אֲשֶׁר עִוְּתָה;
וּמֵאַרְצָה / מְחוֹז חֶפְצָה / לְאֶרֶץ טְמֵאָה גָּלְתָה,
וְנִכְלָמָה / וְנֶאֱלָמָה / לְסַפֵּר תְּלָאוֹת רָאֲתָה;
וְעִם כְּאֵבָהּ / וּבִלְבָבָהּ / לְחֶסֶד צוּרָה קִוְתָה,
לְצַוֹת פְּדוּת / וּמֵעַבְדוּת / כִּי בְּצֵל כְּנָפָיו חָסְתָה;
בְּבֵית כְּלָאִים / בְּכָל עֵת אִם / זָכְרָה שְׁמוֹ אָז חָיְתָה,
וְרַק בִּכְיָהּ / עֲלֵי לֶחֱיָהּ / בְּיָד אָמָה אֲשֶׁר קַשְׁתָּהּ
מְאֹד תִּירָא / עֲדֵי יֵרָא / אֱלֹהִים מִשָּׁמָיִם.[[51]](#footnote-51)

בקינה נוספת " אוי, אסון משמים נפל על אנדלוסיה", ראב"ע פותח את הקינה במילית צער וכאב, בדומה לפתיחה של "אהה ירד על ספרד". בקינה הבאה מתוארת זוועת ההרס והרדיפה, המשורר מקונן על חורבנן של קהילות יהודיות שיישבו באנדלוסיה ובמגרב. מתוך הקינה נשמעה זעקת כאב המהדהדת ברחבי העולם המיוסר של יהודים תחת שלטון מוסלמי: ראב"ע מונה את הקהילות שנחשפו לאסון השמד והרדיפה. מתאר את חוסר האונים שלו לאחר חילול בתי התפילה בידי זרים, מקונן על חורבן קורדובה וחכמיה, האסון לא דילג על עוד קהילות במגרב ובאנדלוסיה.

אוי, אסון משמים נפל על אנדלוסיה,

ואבל גדול פקד את המגרב.

לכן אני חסר אונים;

עיניי מוצפות בבכי...

בתי תפילה ושבח

הפכו לבתים של כפירה.

כי עם זר ועז-מצח

קרע לגזרים את האמונה הנאמנה באלוהים...

כיצד העיר קורדובה הוזנחה כליל,

הפכה לאוקיינוס של חורבות!

חכמיה ומפרנסיה נספחו ברעב ובצמא,

אף לא יהודי אחד, שורד בחאן ולא באלמריה...

כיצד נהרס המגרב בחוסר אונים?

אוי אסון משמים נפל על אנדלוסיה;

עיניי מוצפות בבכי...

אוי אני בוכה כמו אישה במצוקה,

עבור הקהילה של סיג'ילמסה;

עיר של למדנים וחכמים,

אשר ברקם נבלע בחשיכה.[[52]](#footnote-52)

בשנת קנ"א לאלף השישי אירע במדינות אספמיה (אנדלוסיה) שמד נורא-נַכְּבָּה, אשר הביא משבר גדול לא רק על היהודים היושבים בארצות האלה, אלא גם על כל האומה. המאורעות האלה הם עיקר גדול בהתפתחות התרבות האנושית. על תוצאותיהם המרובות לא חקרו עד היום. בשנת קנ"א החלה באמת הטרגדיה האמתית, המאורעות של השנה ההיא הם מעין הקדמה הגירוש שהיה אחר כן, ומאז המשבר היתה כנסת ישראל באספמיה גוססת. לבסוף בא הסיום הטרגי-יציאת הנשמה.[[53]](#footnote-53)

משורר יהודי אנונימי שכתב שיר קינה מרטטת את הלב, המתאר בה מה שאירע לערים האנדלוסיות ולקהילה היהודית.

ביום ר"ח תמוז קנ"א המר ונמהר דרך ה' קשתות האויב על קהילת סביליה רבתי עם שהיו בה כמו ששה או שבעה אלפים בעלי בתים, הציתו באש את שעריה והרגו בה עם רב, אך רובם המירו דתם, ומהם מכרו למוסלמים מהטף ומהנשים. ורבים מתו על קדושת השם ורבים חללו ברית הקודש. ומשם יצא האש ותאכל כל ארזי הלבנון, העיר הקדושה קהילת קורדובה גם שם המירו רבים את דתם ותהי העיר לחורבן. גורלה של טולדו-טוליטלה אינו שונה מקדמותיה בה המירו דתם ולא יכלו לעמוד על נפשם. מצב דומה חלקו קהילות היהודים בערים שהגיע מספרם לשבעים.[[54]](#footnote-54)

להלן אגרת-קינה של הרב דון חסדאי אבן קרשקש המביא אותה ברנפלד ב'ספר הדמעות', בה מתאר יגון ועצב רב על חורבן קהילת אשבילה, קשטילה, אנדלוס, ויחס המבזה שנהגו כלפיהם בקטלוניה וארגון.[[55]](#footnote-55)

**קינה על גזירות שנת קנ״א**

**שִׁמְעוּ כָּל עַמִּים תּוּגָתִי**

**כִּי גָדְלָה וְגַם אַנְחָתִי;**

**לְזֹאת עֵינִי בְדִמְעָתִי**

**. אֲרְוֶּה וְתִדַּר שְׁנָתִי**

**שִׁמְעוּ נְהָרוֹת וְיַמִּים;**

**וּגְבָעוֹת וְהָרִים רָמִּים,**

**אֶבְכֶּה בֵּין אֵפֶר וּפֶחָמִים**

**.אַתְאַבֵּל לֵילוֹת וְיָמִים**

**שִׁמְעוּ אֶרֶץ וְשָׁמַיִם,**

**וְאֶבְכֶּה בְּכִִי אֶגְְלַיִם**

**עַל שִִׁמֲמוֹת רִבּוַתִים-**

**מִּיוֹם צֵאֲתִִי מִירוּשָׁלָיִם.**

**בִּפְרָט יְלָלָה רַבָּה נִהְיָה**

**בִּשְׁנַת הַקַנָּ״א בַשְׁאִיָּה;**

**כִּי נֶחֱרַב קְהַל אִישְׁבִילְיָה**

**וּקְהִלוֹת רַבּוֹת בְּקַשְׁטִילְיָה.**

**וּקְהִלוֹת כָּל אַנְדַּלוּס,**

**וּּבִפְּרוֹבִינְצִיָה רַע נָחוּץ,**

**וּבְקַטַּלוֹנְיָה הָיָה לָבוּז,**

**.וְאַרַגוֹן עִמָּם אָחוּּז**

**יְהוּדָה וְעַם יִשְֹרָאֵל,**

**סוּרוּ מִן יֵצֶר מִתְגָּאֵל-**

**וְאוּלַי יֶחֱנַן הָאֵל**

**וְיִשְׁלַח לָכֶם הַגּוֹאֵל.**

**בֶּן דָּוִדִ יָבוֹא לִקְהָלָם,**

**יִבְנֶה מִקְדַּשׁ אֵל וְְאוֹלָם;**

**שָׁם יְשַׁבְּחוּהוּ כֻּלָָם:**

**בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם.**

**(ספר שבט יהודה, הנובר תרט״ו)**

בקינה נוספת מביא אותה ברנפלד, על מאורעות השמד בשנת קנ"א המתארת את נפילתן של שביליה וקורדובה, וטלטול טוליטלה שנשללה בידי האויב, ומעשי ההרג שהיו נגדם בברצלונה.[[56]](#footnote-56) בקינה זו המקונן מטיל את האחריות על אלוהים "בְּשִֹמְךָ יִשְֹרָאֵל, טִלְטֵל זָר טַלְטֵֵלָה". הוא פונה לאלוהים שיגאל אותם מהמצב שנקלעו אליו. "בִּמְקוֹם אֲהָהּ אָרִים בִּתְרוּעָה, בְּבוֹא יִנּוֹן וְאֵלִיָּה גוֹאֲלִי"

כָּל נְשִֹיאֵי שֵֹבִילְיָה,

הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יָהּ-

בֵּאִלֹהֵי יִשְֹרָאֵל.

פְּאֵר גּוֹלָה גַּם טוּבָה,

אַנְשֵֹי קְהַל קוֹרְטוֹבָה

כִּי לע...וּבָה

בְּשִֹמְךָ יִשְֹרָאֵל.

טִלְטֵל זָר טַלְטֵֵלָה

לִקְהִלַּת טוּלִיטוּלָה;

לָקְחוּּ אֵת כָּל שְׁלָלָהּ-

מִכָּל אִִישׁ יִשְֹרָאֵל.

עֲדַת קֹדֶשֹ בַּרְֵצלוֹנָה,

הֲרוּגֵי חֶרֶב שְֹמֵנָה,

שְׁאֵרִית כָּל –שִִֹטְנָה-

מִבְּנֵי יִשְֹרָאֵל.

יוֹם מְאוֹרִי חָשַׁךְ בְּגֵרוּשׁ קַסְטִילְיָא
אוֹי לִי עַל שִׁבְרִי
שֶׁבֶר יְרוּשָׁלַיִם אַל תִּזְכְּרִי עוֹד
אֲהָה עָלַי וְאוֹיָה לִי
כִּי לְשֶׁבֶר קַאסְטִילְיָא לֹא נִמְצָא צֳרִי

מִפּוֹרְטוּגַל נִשְׁמַע קוֹל נְהִי בְּמָרָה
אֲהָה עָלַי וְאַלְלַי
כִּי אֵין שֶׁבֶר כְּשִׁבְרִי וּמָזוֹר כִּמְזוֹרִי

עַז פָּנִים מֶלֶךְ קָשֶׁה מְנֻוָּל שְׁמוֹ
אֲהָה עָלַי וְאוֹיָה לִי
שָׁכַח שֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׁעִי וְאוֹרִי

יְלָדִים הָאוֹמְרִים בְּכָל יוֹם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
אֲהָה עָלַי וְאַלְלַי
אוֹמְרִים לָעֵץ הָקִיצָה וְלָאֶבֶן עוּרִי

הַמְיַחֲדִים בְּכָל יוֹם ה' אֶחָד
אֲהָה עָלַי וְאוֹיָה לִי
אָמְרוּ אָב בֵּן וְרוּחַ אֲשֶׁר הוּא יוֹצְרִי

קִיְּמוּ וְקִבְּלוּ אֲבוֹתָם כָּהֵם
אֲהָה עָלַי וְאַלְלַי
אָמְרוּ שְׁלוֹשָׁה אֵלֶּה הֵם כִּתְרִי וּנְזִירִי

סִפְדוּ וּנְהוּ נְהִיָּה עַל בֵּית הַתְּפִלָּה
אֲהָה עָלַי וְאוֹיָה לִי
אֵיךְ סִפְרֵי הַקֹּדֶשׁ נִטְמְנוּ בַּעֲפָרִי

וַחֲכָמִים חֲסִידִים וְאַנְשֵׁי מַעֲשֶׂה
אֲהָה עָלַי וְאַלְלַי
אָמְרוּ בְאִישׁ מֵת שַׂמְתִּי אֲנִי שִׂבְרִי

נַחֲמֵנוּ הָאֵל בְּקָרוֹב בִּתְשׁוּעָה
בִּמְקוֹם אֲהָהּ אָרִים בִּתְרוּעָה
בְּבוֹא יִנּוֹן וְאֵלִיָּה גוֹאֲלִי

**מבנה שירת הזעקה**

מראות הזוועה, מעשה השמד והרדיפה נחשבו למאפיינה של הַנַכְּבָה שחוו המוסלמים והיהודים באנדלוסיה. הקינות האנדלוסיות משייכים אותם לסוג הקינות האוניברסאליות והלאומיות. בקינות על ערים עומדת במרכזן תמונת העיר החרבה, הספד למקומות קונקרטיים ובמיוחד מקומות הקודש, ההתאבלות, זעקה לגאול את האסלאם ולשחרור המסגדים, שילהוב רוח הג'האד והנקמה. בנוסף למבנה המאפיין את הקינות ניתן להצביע גם על סגנון הכתיבה המייחד אותן. נוכל להבחין בגדוש בתיאורים, דימויים, הקבלות ניגודיות וצימודים. להלן עיקר האמצעים הרטוריים שגייסו אותם המשוררים.

1. השתקפות האני והקולקטיב: במרכזו של שיר הזעקה עומדים שני מבעים. המבע הראשון משקף פנייה אישית, מהדהדת זעקה אישית של המשורר עצמו, שבה מביע רגשותיו האישיים, והמבע השני מכוון כלפי חוץ, בו פנייה אוניברסאלית לרגשות העם, מאתגר בהם רוח הלחימה והג'האד נגד האויב, בנוסף לכך התמקדות בתמונות אכזריות שחולל האויב לצד הסבל והעינוי שחוו עם פלישת האויב.
2. תיאור הסבל וההתעללות: המשורר מתאר באופן מרגש את מצב העיר הנהרסת, סבל התושבים, התעללות האויב, המעבר משלב האמונה לכפירה.
3. תיאור המקום: השיר מתאר את העיר והמצב הטרגי שלה. מעשי ההרס, החורבן והשחתת יופייה של העיר, בכי וצעקות התושבים, תחושת אובדן המולדת, געגועים לעבר הזוהר, וקינון על העיר המדומה לפרידת החושק מהחשוקה שלו.
4. הסגנון הדרמטי: השיר מציג את נפילת העיר על דרך הסיפור. מציג את השתלשלות האירועים בצורה סיפורית ודרמטית. מתאר את האסון שפגע בעיר בשלבים הדרגתיים עד נפילתה בידי האויבים. שיר הזעקה נראה מעין תעודה היסטורית המציינת אירועים וסממנים היסטוריים כפי שעשה אבן אלא'באר: أضحى أهلها- הפכו תושביה, ارتحل الايمان- חלפה האמונה, صيرتها العوادي- הפכו אותה האסונות, يا للمساجد عادت- הוי המסגדים ל',

وللندا غدا اثناءها جرسا- והקריאה לתפילה הפכה לצלצול הפעמון.

1. המעבר מהכלל אל הפרט: אבו אלבקאא' מתאר בשירו את האסון הגדול שפגע באנדלוסיה, ועובר לתיאור קונקרטי לכל עיר מרשימת הערים שנפלו בידי הנוצרים. הוא מציין את התכונות הבולטות שמאפיינות כל עיר. המשורר עומד משתומם מול ההרס והחורבן ומעלה סימני שאילה וגם תמיהה לגבי מה שקרה לאותן ערים, ובמיוחד את קורדובה הנחשבת למרכז המדע והחכמה.

 دهى الجزيرة أمرٌ لا عزاءَ له هوى له أُحدٌ وانهدْ ثهلانُ

أصابها العينُ في الإسلام فامتحنتْ حتى خَلت منه أقطارٌ وبُلدان

 فاسأل (بلنسيةً) ما شأنُ (مُرسيةً) وأينَ (شاطبةٌ) أمْ أينَ (جَيَّانُ)

 وأين (قُرطبة)ٌ دارُ العلوم فكم من عالمٍ قد سما فيها له شانُ

 وأين (حْمص)ُ وما تحويه من نزهٍ ونهرهُا العَذبُ فياضٌ وملآنُ[[57]](#footnote-57)

תרגום:

אסון גדול פגע באנדלוסיה (הג'זירה) / שבגללו התמוטט הר אֻחד ונהרס ת'הלאן (בחצי אי ערב)

עין רעה פגעה באסלאם / עד שהתרוקנה ארצות וערים

שאל את 'ולנסיה', מה מצבה של 'מורסיה' / והיכן 'שאטבה' וגם 'ג'יאן'

והיכן 'קודובה' מרכז המדע וכמה/ מדענים עלה בה את שמם

והיכן 'חומס' וכל הפארקים שלה / ונהר שמימיו זורמים במי עדן

1. האמצעים הרטוריים: השימוש בהקבלה \הקבלת הפכים, בשירת הזעקה נעשה שימוש רב באמצעים הרטוריים, ובמיועד הרבו את השימוש בהקבלות בין העבר להווה, הכפירה מול האמונה, יגון ועצב המוסלמים מול שמחת האויב, התאבלות המוסלמים מול ששון האויב:

المأتم \ العرس – אבל\ שמחה , الأما\ الحذار – ביטחון\ זהירות, الاشراك\ الايمان- הכפירה\ האמונה,

الأذان\ الجرس – קריאת המסגד\ הפעמון, الرجاء \اليأس- תקווה\ ייאוש.

השימוש בדימויים ובמטפורות, למשל: مدائن حلها الشراك مبتسما- ארצות שפלשו אליהן הכופרים עם חיוך,

ارتحل الايمان مبتئساَ- האמונה חלפה נכלמת.

1. השימוש בביטויי השפלה לאויב: כאשר נפלה קסטיליה. המלך פרדינאנד הוציא צו לנסיך קסטיליה ומבקשו למסור לידי הנוצרים את הארמונות והמבנים כדי לשחרר מהמאסר את הנסיך עבדאללה אבן מוחמד ובמיוחד ארמון אלהמברה. אך תגובתו של הנסיך הייתה סירוב לצו של המלך הנוצרי. בתקופה ההיא כל ערי אנדלוסיה היו כבר בידי הנוצרים חיבר שיר מחאה המתאר את מצב האומה[[58]](#footnote-58):

وفرسانهم تزداد في كل ساعة وفرساننا في حال نقص وقلة

فلما ضعفنا خيموا في بلادنا ومالوا علينا بلدة بعد بلدة

وقد أمرونا أن نسب نبينا ولا نذكرنه في رخاء وشدة

فآها على تبديل دين محمد بدين كلاب الروم شر البرية[[59]](#footnote-59)

תרגום:

והפרשים שלהם מתרבים בכל שעה / והפרשים שלנו הולכים ומתמעטים

כשהרפינו ונחלשנו הציבו אוהליהם בארצנו/ ונטו(כבשו) עליו עיר אחרי עיר

וציוו עלינו לקלל את הנביא שלנו/ ולא להזכירו בשעת מנוחה ולא בשעת דוחק

אוי על המרת דתו של מוחמד / בדתם של כלבי הרומאיים אכזרי הבריות

**סיכום:**

המאמר בחן את מידת האמת לקיומה של ה'נַכְּבָּה' באנדלוסיה תוך עמידה על העקרונות המאפיינים אתה. ואיך מאפייני הנכבה באו לידי ביטוי בקינות על ערים וקהילות והשתלבות נושא הזעקה כחטיבה מרכזית בקינה. מכלול האירועים שהתרחשו באנדלוסיה, החל בעליית המוחדין לשלטון עד לתקופת הריקונקיסטה.
המחקר התייחס לשירת הזעקה אשר התהוותה כאחת החטיבות המרכיבות את הקינה על הערים. בתקופה מאוחרת זכתה שירת הזעקה למעמד של תת-סוגה עצמאית בעלת תכונות אופייניות ומתעדות את רוח התקופה והאירועים ההיסטוריים שהתרחשו אז. שירת הזעקה שגשגה והתעצמה במקביל להתעצמות הסבל והעינויים. שירי הזעקה התרבו עם תחילת תבוסתם הבלתי פוסקת של המוסלמים בפני הנוצרים. קהילות יהודיות חטפו גורל דומה לשכניהם המוסלמים. האויב הנוצרי לא הבדיל בין יהודים למוסלמים. חורבנן של הערים והשמד המכוון נגד התושבים היו להם השלכות ישירות על עיצובן של הקינות ושירי הזעקה. החורבן והשמד המלווים את המונח 'נַכְּבָּה' מהווים תשתית להתפרצותן של קולות הזעקה והקריאה לנסיכי ערב להתעורר ולהתגייס להצלת המולדת. בקינות העבריות ניתן לזהות זעקה דומה המביעה את סבלם של היהודים בגולה והפנייה שלהם הייתה לאל לאול אותם מבחינה פיזית ורוחני. האויב לא העמיד בפניהם מבחר רב, עליהם להחליט בין המוות או כניעה והמרה. למימוש המטרה שלהם חידשו שיטת לחץ חדשה 'האינקוויזיציה' כדי לכפות את הנצרות.

|  |  |
| --- | --- |
| אבן אלא'באר, 1985 | אבן אלא'באר, אבו עבדאללה, אלקצ'אעי, אלבלנסי, קריאה והערות: עבד-אלסלם, אלהראס,תוניסיה.**ביבליוגרפיה** |
| אבּן ח'אקאן, 2017 | אבן ח'אקאן, אבו נצר, קלאאד אלעקיאן.  |
| אבּן חמדיס, 1960  | אבּן חמדס, עבּד אלג'בּאר, אלדיואן, עורך: אחסאן עבּאס, בירות .  |
| אבּן ח'פאג'ה, 1961  | אבּן ח'פאג'ה, אבּראהים אבּו אסחאק, אלדיואן, עורך: מֻצטפא ע'אזי, בירות. |
| אבּן עבּאד, 1985 | אבּן עבּאד, אלמֻעתמד, אלדיואן, עורך: רצ'א חבּיבּ אלסוסי, תוניסיה. |
| אלמֻקרי, 1978ארמסטרונג, 2001 | אלמֻקרי, אחמד, אבן מוחמד, אזהאר אלריאץ' פי אח'באר עיאץ', רבאט-מרוקו.Armstrong, Karen, 2001. Holy War- The Crusades and their Impact on Today's World, New York: Anchor Books. |
| בראדי, תרצ"ה | בראדי, חיים, (מהדיר), שירת החול של משה אבן עזרא, ברלין. |
| ברנפלד, תרפ"ד  | ברנפלד, שמעון, ספר הדמעות, ברלין. |
| בּורנשטיין, 1956  | בּורנשטיין, שמעון, על נהרות ספרד, קינות כמנהג ספרד, תל-אביב תשל"ז. |
| בּורנשטיין, רמב"ע  | בורנשטיין, שמעון, (מהדיר), משה אבן עזרא, שירי קודש, ירושלים תשי"ז. |
| בּורנשטיין, שירי ריה"ל | בורנשטיין, שמעון, (מהדיר) שירי ריה"ל, ניו יורק תש"ה.  |
| גילבר, 2004 | גילבר, יואב, קוממיות ונַכְּבָּה: ישראל, הפלסטינים ומדינות ערב, 1984, דביר. |
| דורון, ערים  | - - -, "ערים בשירה העברית בספרד", בתוך: ספר ישראל לוין; קובץ מחקרים בספרות העברית לדורותיה, עורכים: ראובן צור וטובה רוזן, א, תל-אביב תשנ"ה, עמ' 78-69. |
| דורון, תהילה למצרים | - - -, "תהילה למצרים", בתוך: מחקרים בספרות עם ישראל ובתרבות תימן; ספר היובל ליהודה רצהבי, עורכים: אפרים חזן ויהודית דישון, רמת-גן 1991, עמ' 258-253. |
| דיה, 2000 | דיה, מחמד רצ'ואן, פי אלאדבּ אלאנדלֻסי, דמשק. |
| דקאק, 1988 | דקאק, עֻמר, מלאמח אלשער אלאנדלֻסי, בירות. |
| זיאת, 1988 | זיאת, מחמד עבדאללה, רת'אא' אלמֻדֻן פי אלשער אלאנדלֻסי, בנע'אזי (לוב). |
| זריק, 2014 | זריק, קונסטנטין, משמעות הַנַכְּבָּה-ההקדמה לספר בתרגומו של יהודה שנהב-שהרבני, ג'מאעה כ"א. |
| ח'ריוש, 1980 | ח'ריוש, חוסין, "אלג'אנבּ אלפני פי אלמרת'יה אלאנדלֻסיה", מג'לת אלמערפה אלסוריה 216 (פברואר), עמ' 136-106. |
| טראבּלסי, 2001  | טראבּלסי, חסנאא', חיאת אלשער פי נהאית אלאנדלֻס, תוניסיה. |
| לביא, 1996 | לביא, תמר, הקינה כסוגה ספרותית בפיוטי ר' רפאל מונסונייגו, עבודה לשם קבלת התואר מוסמך במדעי היהדות, אוניברסיטת בר-אילן, רמת גן. |
| לוין, תשנ"ה  | לוין, ישראל, מעיל תשבץ, א- ג, תל-אביב תש"ם-תשנ"ה. |
| מֻקרי, 1978  | מֻקרי, אחמד בן מוחמד, נפח אלטיבּ מן עֻ'סן אלאנדלֻס אלרטיבּ, מהדורת אחסאן עבּאס, בירות. |
| ניקולסון, 1960  | ניקולסון, רונלד, תולדות הספרות הערבית, תרגם: יוסף יואל ריבלין, ירושלים . |
| סקא, אזהאר | סקא, מוצטפא, (עורך), אזהאר אלריאץ' פי אח'באר עיאץ' ללמקרי אלתלמסאני, קהיר 1939. |
| עבּאס, 1978 | עבּאס, אחסאן, תאריח' אלאדבּ אלאנדלֻסי פי עצר אלטואא'ף ואלמֻראבּטון, בירות. |
| ענאן, 1966 | ענאן, עבד אלמֻנעם, נהאית אלאנדלס ותאריח' אלערב אלמנתצרין, 3, קהיר. |
|  Pappe -פפה, 2006 | Illan Pappe, The Ethnic Cleansing of Palestine : One World Publication, 2006, preface pg xvii. |
| פאסי, 1972 | פאסי, אבן אבי זרע, אלד'כירה אלסֻניה פי תאריח' אלדולה אלמריניה, רבּאט.  |
| פגיס, 1970 | פגיס, דן, שירת החול ותורת השיר למשה אבן עזרא ובני דורו, ירושלים. |
| פאובנסיאל, 1956 | פרובנסיאל, לוי, אלאסלאם פי אלמע'רבואלאנדלס, תרגם: מחמוד עבד אלעזיז, קהיר |
| צ'יף, 1994 | צ'יף, שוקי , עצר אלדול ואלאמאראת פי אלאנדלֻס, קהיר. |
| רובין, 2005 | רובין, אורי (מתרגם), קוראן, תל-אביב. |
| רוס, ערים | Roos. M, *Storied Cities, Literary Imagining of Florence, Venice, and Rome*, London 1994. |
| רצהבי, קינות חדשות | רצהבי, יהודה, "קינות חדשות לרבי יהודה הלוי", סיני פה (תשל"ט), עמ' קכד-קמד. |
| רצהבי, תשנ"השביד, 2003 | רצהבי, יהודה, "שירה ערבית בפי יהודים באנדלוסיה", בתוך: ספר ישראל לוין; קובץ מחקרים בספרות העברית לדורותיה, עורכים: ראובן צור וטובה רוזן, א, תל-אביב , עמ' 350-329. אליעזר, שביד, הפילוסופים הגדולים שלנו-הפילוסופיה היהודית בימי הביניים, ידיעות אחרונות. |
| שכּעה, 1975  | שכּעה, מֻצטפא, אלאדבּ אלאנדלֻסי מוצ'ועאתה ופנונה, בירות. |

1. זריק, 2014, עמ' 210-184. (המונח 'נכבה' נטבע לראשונה על ידי קונסטנטין זריק, פרופסור סורי למזרחנות באוניברסיטה האמריקאנית בבירות, בספרו שיצא לאור בשנת 1948 "מענא אלנכבה"- משמעות האסון). [↑](#footnote-ref-1)
2. Pappe, 2006, preface pg xvii. [↑](#footnote-ref-2)
3. אלזיאת 1988, עמ' 274. [↑](#footnote-ref-3)
4. טראבלסי 2001, עמ' 160. [↑](#footnote-ref-4)
5. להרחבה בנושא הנכבה ראו: גילבר, 2004, עמ' 284. [↑](#footnote-ref-5)
6. שביד, 2003, עמ' 131-130. [↑](#footnote-ref-6)
7. ארמסטרונג, 2001, עמ' 75, 373. [↑](#footnote-ref-7)
8. פרובנסיאל 1956, עמ' 301. [↑](#footnote-ref-8)
9. פרנפלד, תרפ"ד, עמ' קפג-קפה. [↑](#footnote-ref-9)
10. אסתצראח', אסתג'את'ה- הרמת קול מתוך קריאה וזעקה לקבלת עזרה. [↑](#footnote-ref-10)
11. צ'יף, 1994, עמ' 391-378; מֻקרי 1978, עמ' 46. [↑](#footnote-ref-11)
12. צ'יף, 1994, עמ' 391-378. [↑](#footnote-ref-12)
13. פרנפלד, תרפ"ד, עמ' קפג-קפה. [↑](#footnote-ref-13)
14. לביא 1996, עמ' 23-20. [↑](#footnote-ref-14)
15. מֻקרי, 1978, ב, עמ' 402. [↑](#footnote-ref-15)
16. אבּן ח'אקאן, 2017, עמ' 23. [↑](#footnote-ref-16)
17. מֻקרי, 1978, ד, עמ' 481-479. [↑](#footnote-ref-17)
18. ח'ריוש, 1988, עמ' 164-160. [↑](#footnote-ref-18)
19. דיה, 2000, עמ' 166-167. [↑](#footnote-ref-19)
20. מֻקרי, 1978, ד, עמ' 481-479. [↑](#footnote-ref-20)
21. מֻקרי, 1978, ו, עמ' 200. [↑](#footnote-ref-21)
22. נולד בסביליה, וטבע כבן ארבעים. התאסלם ונעשה משורר הח'ליפה במרוקו. כתב שירה עברית לאחיו היהודים, וכשהתאסלם עבר למחנה המשוררים הערבים. ראו: רצהבי, תשנ"ה, עמ' 331, 334. [↑](#footnote-ref-22)
23. פאסי, 1972, עמ' 74. [↑](#footnote-ref-23)
24. קוראן, עמראן, 3: 169, עמ' 62. [↑](#footnote-ref-24)
25. רובין2005 ,, קוראן, סורה 3: 169. [↑](#footnote-ref-25)
26. שירת הנכּבאת נוצרה אחרי נפילתן של ערי אנדלוסיה בידי הנוצרים, שירה שיש לה אלמנטים משותפים לשירת הא'סתצראח'. [↑](#footnote-ref-26)
27. עבּאס, 1978, עמ' 177. [↑](#footnote-ref-27)
28. ניקולסון, 1960, עמ' 334. [↑](#footnote-ref-28)
29. דקאק, 1988, עמ' 321. [↑](#footnote-ref-29)
30. מֻקרי, 1968, ד, עמ' 488-447. [↑](#footnote-ref-30)
31. בראן, תשנ"ה, עמ' 56-54. [↑](#footnote-ref-31)
32. אבן בסאם, 1942, א', ח"ב, עמ' 430. [↑](#footnote-ref-32)
33. מֻקרי, 1978, 4, עמ' 488. [↑](#footnote-ref-33)
34. בראן, תשנ"ה, עמ' 60. [↑](#footnote-ref-34)
35. בראדי, **תרצ"ה**, עמ' קט. [↑](#footnote-ref-35)
36. פגיס, **1970**, עמ' 285. [↑](#footnote-ref-36)
37. **איכה** א, ד; **ירמיה** ט, יא. [↑](#footnote-ref-37)
38. **יחזקאל** ט, ל. [↑](#footnote-ref-38)
39. על פי הפירוש למקצעות בשמות לו, כט, וביחזקאל מו, כו, בביטוי מְקֻצְעוֹת מתכוונים לפינות הבתים שהפכו למקום של ייבוש תאנים "קציעות" משמעותה התאנים המיובשות (בלשון חז"ל). [↑](#footnote-ref-39)
40. אין תיעוד לשנות חייו. [↑](#footnote-ref-40)
41. סקא, 1935, עמ' 106. [↑](#footnote-ref-41)
42. בראדי, תרצ"ה, עמ' רצב. [↑](#footnote-ref-42)
43. איכה א, ו. "ויצא מן בת-ציון כל-הדרה היו שריה כאילים לא מצאו מרעה וילכו בלא-כח לפני רודף" [↑](#footnote-ref-43)
44. לוין,תשנ"ה, עמ' 249. [↑](#footnote-ref-44)
45. שכּעה, 1975, עמ' 555-554. [↑](#footnote-ref-45)
46. בראן, תשנ"ה, עמ' 60. [↑](#footnote-ref-46)
47. יששכר, תשנ"ב, עמ' 244-242. [↑](#footnote-ref-47)
48. בראן, תשנ"ה, עמ' 51-49. ראו גם: פגיס, תשכ"ח, עמ' 357, וקינתו של יוסף אבן-אביתור על צרות היהודים בפלסטינה (בכו אחי וגם ספדו), ראו:שירמן, תשנ"ז, א, עמ' 65-64. [↑](#footnote-ref-48)
49. גויטיין מביא את קינתו של ריה"ל "לא עליכם שומעי שמעי", שעניינה בהרס הקהילה היהודית בטולדו תחת השלטון הנוצרי ב- 1109. קינה זו יצאה לאור בידי אלוני, 1991, ד, עמ' 421-419. [↑](#footnote-ref-49)
50. לוין ומאשה יצחקי המכינה מהדורה ביקורתית של שירת החול של ראב"ע התייחסו לקינה זו כאל שיר חול. [↑](#footnote-ref-50)
51. בורנשטיין, 1956,עמ' 114- 118. [↑](#footnote-ref-51)
52. אברהם אבן עזרא, מתורגם על ידי פרופסור paul Fenton מתוך חיבורו של חיים זאב הירשברג, "תולדות היהודים באפריקה הצפונית", כרך 1, ירושלים, 1965, עמ' 90-91. [↑](#footnote-ref-52)
53. ברנפלד, תרפ"ד, עמ' קפה. [↑](#footnote-ref-53)
54. ברנפלד, תרפ"ד, עמ' רטז-ריז. [↑](#footnote-ref-54)
55. ברנפלד, תרפ"ד, עמ' ריח-ריט. [↑](#footnote-ref-55)
56. ברנפלד, תרפ"ד, עמ' רכד-רכה. [↑](#footnote-ref-56)
57. אבן אלא'באר, 1985, עמ' 135. [↑](#footnote-ref-57)
58. ענאן, 1966, עמ' 228- 230. [↑](#footnote-ref-58)
59. אלמֻקרי, 1978, 1, עמ' 112-111. [↑](#footnote-ref-59)